

он был членом Совета двухсот и два раза избирался в синдики 25 июня 1794 г он был расстрелян революционерами Его жена происходила из того же семейства де ля Рив, к которому принадлежала жена Бонне Вот почему Карамзин причислил Кела к родственникам Бонне ⁸

Первый визит Карамзина к Бонне был неудачен Он сообщает в «Письмах» «Мы приехали к нему поутру, но не застали его дома он прогуливался Г Кела велел ему сказать, что один русский путешественник желает быть у него — и на другой день Боннет прислал звать меня» (167—168)

В архиве Бонне Геллерман обнаружила копию письма его к Кела, датированное 1 января 1790 г «Я Вас уверяю, мой дорогой родственник, что мы, моя жена и я, были очень огорчены тем, что не были во время вашего приятного посещения < > Если он (Карамзин — И С) будет еще несколько дней в нашем городе, то я мог бы принять его в понедельник или во вторник, то есть 4 или 5 января» ⁹

В этом же письме Бонне радуется, что «Созерцание природы» будет переводиться на пятый или шестой язык

Визит этот состоялся, письмо о нем не датировано, но то, что в нем сообщает Карамзин в «Письмах», подтверждается письмами Бонне В письме к Сюзанне Бонне, своей сестре, от 4 января Бонне сообщал «В этот момент русский дворянин уходит из моей комнаты он очень хотел меня видеть, поскольку он переводит на русский язык „Созерцание природы“ с последнего издания < > Я очень им доволен и, как кажется, он — мной Он мне сказал, что его язык, еще мало обработанный, не позволяет извлечь все богатства, которыми он обладает» ¹⁰ Как отмечает С Геллерман, в этом письме содержится указание, что Карамзин намерен пробыть в Женеве до конца февраля

Далее Геллерман обнаружила в рукописном отделении библиотеки Женевского университета оригинал письма Карамзина к Бонне от 21 января 1790 г, опубликованного путешественником в «Письмах», где Карамзин внес любопытную поправку в текст этого письма В оригинале, там, где в «Письмах» напечатано «J'ai un ami (Mr N N à Moscou)», стояло «(Mr Plecheév à Moscou)», т е был указан возможный сотрудник в задуманном переводе ¹¹

Далее Светлана Геллерман получила редкую возможность прокомментировать визит Карамзина к Бонне 25 января по двум письмам Бонне, написанным в тот же день до и после визита Как

⁸ Ibid P 75—76

⁹ Ibid P 76

¹⁰ Ibid P 78

¹¹ Очевидно, речь шла об А А Плещееве